Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przeoczy (coś) całe zgromadzenie Izraela\* – a rzecz będzie zakryta przed oczami społeczności\*\* – i uczynią (coś) wbrew jednemu ze wszystkich przykazań JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione, i obciążą się winą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przeoczy coś całe zgromadzenie Izraela — a ujdzie to najpierw uwadze wspólnoty — i ludzie obciążą się winą za to, że złamali któreś z przykazań JAHWE zamiast je wypełnić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby całe zgromadzenie Izraela zgrzeszyło nieświadomie, a sprawa była ukryta przed oczami zgromadzenia, i uczynili coś przeciw któremuś z przykazań JAHWE, czego nie wolno czynić, i w ten sposób zawinili; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też wszystko zgromadzenie Izraelskie z nieobaczenia zgrzeszyło, a byłaby rzecz zakryta od oczu zgromadzenia tego, i uczyniliby przeciw któremu ze wszystkich przykazań Pańskich, coby być nie miało, a byliby winni, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby wszytek lud Izraelski nie wiedział a z niewiadomości uczynił, co przeciw przykazaniu Pańskiemu jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś cała społeczność Izraela zawini przez nieuwagę i sprawa ta będzie ukryta przed oczami zgromadzenia, mianowicie to, że uczynili coś sprzecznego z przykazaniami Pana i w ten sposób zawinili, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli cały zbór izraelski zgrzeszy nieświadomie i sprawa ta będzie zakryta przed oczami zgromadzenia, i tak przekroczą jedno z przykazań Pańskich, czyniąc to, czego nie powinni czynić, i ściągną na siebie winę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli cała społeczność Izraela zbłądzi przez nieuwagę i uczyni coś przeciwko jednemu z przykazań JAHWE, czego nie powinna uczynić, i ta rzecz będzie zakryta przed oczami zgromadzenia, to ściągnie na siebie winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby cała społeczność Izraela przekroczyła nieświadomie jedno z przykazań JAHWE i popełniła to, czego czynić nie wolno, to jest winna, choćby sprawa pozostała nieznana zgromadzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wykroczenia dopuści się nieświadomie cała społeczność Izraela i popełni jakiś czyn zakazany przez przykazania Jahwe, i w ten sposób stanie się winna, nie zdając sobie z tego sprawy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli całe zgromadzenie Jisraela popełni niechcący grzech na skutek tego, że [prawda] była ukryta przed oczami społeczności, [to jest sędziami i Sanhedrynem], jeśli uczynią coś przeciw jednemu ze wszystkich przykazań Boga, to, czego nie wolno, i będą winni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж увесь збір Ізраїля згрішив несвідомо, і затаїться діло перед очима збору, і вчинять одну з усіх заповідей господніх, яку не належить творити, і переступлять, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli niebacznie zgrzeszy cały zbór Israela a ta rzecz byłaby zakryta przed oczami zgromadzenia i przekroczy choćby przeciw jednemu z przykazań WIEKUISTEGO, wzbraniających coś czynić, zatem popadnie w winę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli całe zgromadzenie Izraela popełni błąd i sprawa ta będzie zakryta przed oczami zboru – uczynili bowiem jedną ze wszystkich rzeczy, których JAHWE zakazuje czynić – i tak zawinią, |

1. 1) <x>60 9:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) społeczności, קָהָל (qahal), l. wspólnoty. Lub: umknie uwadze wspólnoty. [↑](#footnote-ref-3)